

CABECERA

YACIMIENTO: Probable monasterio femenino de Gerona
MUNICIPIO: Gerona
PROVINCIA: Gerona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 364; CatRom I p. 143, ELMCC 35
N. INV:
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: no consta
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
+I]N HOC TVMOLO CONDITIA REQVIESCIT
in] PACE VENERANDE RECORDATIONIS
et] DEO SACRATA MARIA HABBAT[iissa], STVDENS
in] DIEBVS VITAE SUAE S[an]C[T]IS OPERIB[us] IN MANDA[n]TES (¿)
..] PERSISTENS, IN ELEMOSINIS OMNINO
..]..MTA, MEMORIIS ET ORATIONIBVS
S[am]C[to]R[u]M VALDE DEVOTA, REGOLA MONAST-
ERII INSTANTISSIME OBSERVANS,
MANET IN VIRGINITATE D[
...IIII?.....

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

traducción al castellano: en este túmulo reposa enterrada en paz María, abadesa consagrada a Dios, de recuerdo venerable, muy esforzada, en los días de su vida en obras santas y en los mandamientos (?), persistente en todas, en las limosnas, muy devota en las memorias y oraciones a los santos, abservante con extremo apremio de la regla del monasterio, permanece en la virginidad ...

traducción al catalán: en aquest túmul reposa soterrada en pau Maria, abadessa consagrada a Déu, de record venerable, tot esforçant-se, en els dies de la seva vida, en obres santes i en els manaments (?) persistent, de totes totes, en les almoines, molt devota envers les memòries (= sepulcres, relíquies) i oracions dels sants, observant amb cura extrema la regla del monestir, roman en la virginitat (de Déu)...; i segueixen uns signes, potser elements d'una datació. (CatRom i, p. 143)

COMENTARIO:

Lápida sepulcral de la abadesa María. Letras capitales mayúsculas y siguen unos signos, tal vez elementos de una datación.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**FTE. LEC.:****SIGNARIO:****SEPARADORES:****LENGUA: LATIN****NÚM. TEXTOS: 1****METROLOGIA:**

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Letras capitales mayúsculas y siguen unos signos, tal vez elementos de una datación. Perdida

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO****FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

DATACIÓN: Segunda mitad del s. X

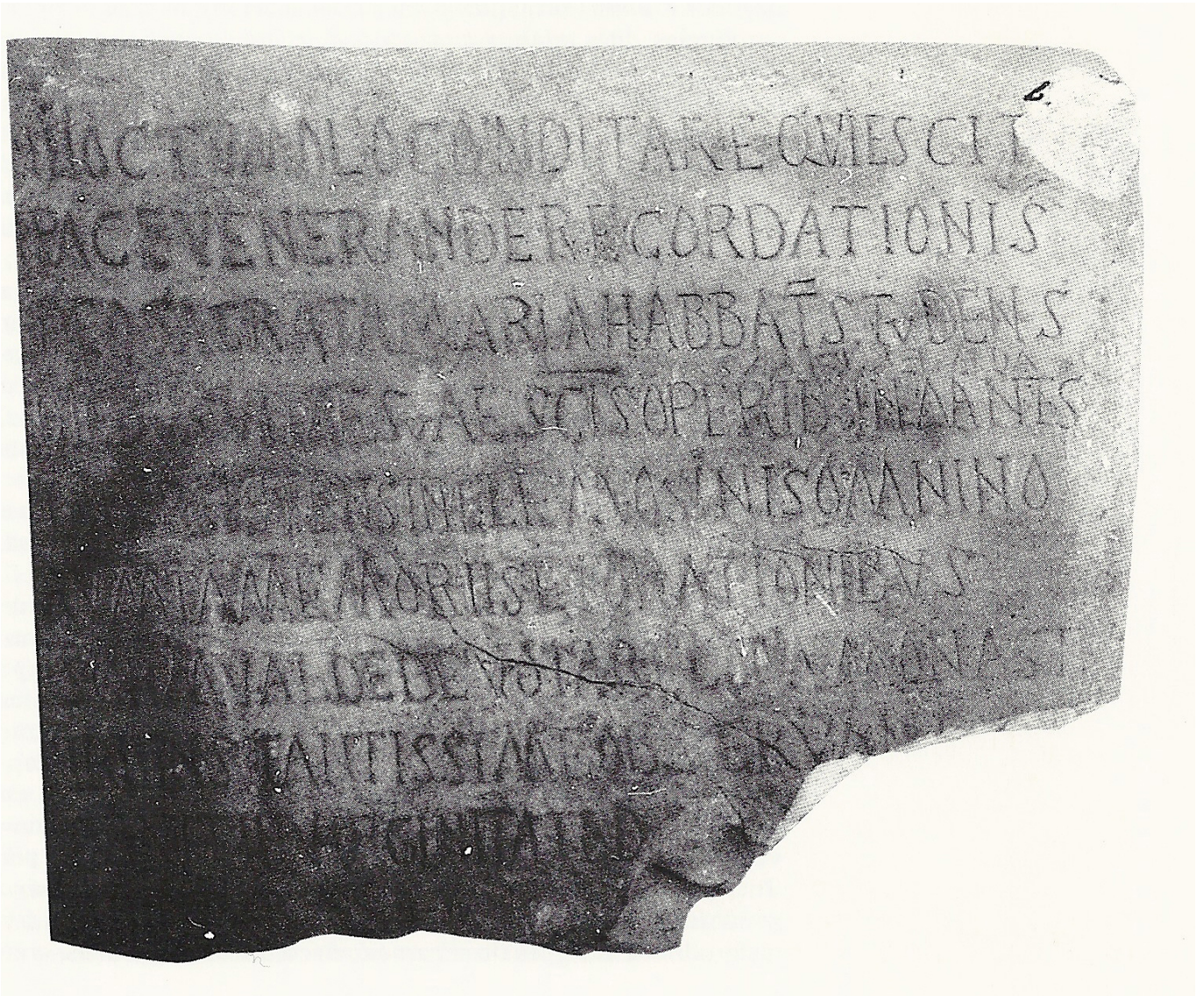
CRIT. DAT.:**CONTEXTO HALLAZGO:**

OBSERVACIONES ARQUEOL.: No es difícil imaginar un monasterio femenino en Girona anterior al de San Daniel. Aunque la restauración condal de este último fuera entre el 1015 y el 1020 y que el Abaciologio comienza en el 1029, los comienzos del monasterio debieron ser anteriores, con el nombre de Santa María, y fundado en tiempos del conde Borrell II y del obispo Arnulfo de Gerona, entre el 962 y antes del 992. Entonces sería lícito pensar que la abadesa María, una dama piadosa, culta y de buena familia, posiblemente condal, hubiera sido la primera abadesa. CatRom I, p. 143 La abadesa Maria es identificable con el artífice de la estola llamada de Sant Narcís (CatRom V, p. 149; I, p. 143)

BIBLIOGRAFÍA**ED. PRINCEPS:****BIBL. FILOL:**

BIBL. ARQUEOL.: CatRom I, pp. 46, 72, 129, 130, 144, 234-235, Lámina (pp. 363-415): XXV J. de Santiago Fernández, 2003, La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815- circ. 1150), Castelum, Madrid, p. 318, nº 35

IMÁGENES



Lápida de la abadesa Maria